

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
 rilasciate, e sarete rilasciati! date, e sarà dato voi

μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον
 metro buono premuto scosso versato fuori

δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον¹²⁶ ὑμῶν· ὧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
 darete dentro la tasca vostra! quale infatti metro misurate

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι
 in cambio misurati voi. Disse ma e parabola loro: non forse

δύναται τυφλὸς¹²⁷ τυφλὸν¹²⁸ ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον
 può cieco cieco guidare? niente entrambi dentro buca

ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
 cadranno? non è discepolo oltre il insegnante!

κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 preparato ma tutto sarà come il insegnante suo.

41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 Cosa ma guardi il rametto il in il occhio il fratello

σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;
 tuo, il ma raggio il in il te stesso occhio non consideri?

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω
 come puoi dire il fratello tuo: fratello, lascia getto fuori

τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ
 il rametto il in il occhio tuo, lui il in il

ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον
 occhio tuo raggio non vede? ipocrita, getta fuori prima

τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ
 il raggio in il occhio tuo, e allora vedrai attraverso il

κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 43 Οὐ
 rametto il in il occhio il fratello tuo gettare fuori. Non

γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν
 infatti è albero bello fare frutto marcio, niente ancora

δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον
 albero marcio fare frutto bello. ciascuno infatti albero

ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν
 fuori il se stesso frutto riconosce! non infatti fuori cespugli spinosi

συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάλτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.¹²⁹ 45 ὁ
 raccolgono fichi niente fuori cespuglio grappoli maturi. il

ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
 buono uomo fuori il buono tesoro il cuore

¹²⁶ κόλπον - petto, seno, saccoccia di un indumento, tasca superiore di un indumento che si forma legandovi una cintura, una piega del mantello, una baia del mare, una insenatura

¹²⁷ τυφλὸς - soggetto

¹²⁸ τυφλὸν - complemento oggetto

¹²⁹ τρυγῶσιν - dal termine asciugare il senso di frutto maturo, raccolta del frutto, vendemmia